Logo du CISSS de la Montérégie-Centre. Institut Nazareth et Louis-Braille.


**PENfriend3 - Guide d'utilisation**

Par Chantal Joly, technicienne en éducation spécialisée, et Normand Lamoureux, spécialiste en réadaptation en déficience visuelle  
12 mai 2020  
Version : 1.0 – No de produit : 1592

**Table des matières**

[Introduction 2](#_Toc40163315)

[Inventaire du contenu 2](#_Toc40163316)

[Orientation et prise en main 3](#_Toc40163317)

[Description de l'appareil 3](#_Toc40163318)

[Mettre l'appareil en marche 4](#_Toc40163319)

[Créer un enregistrement 4](#_Toc40163320)

[Écouter un enregistrement 4](#_Toc40163321)

[Effacer un enregistrement 5](#_Toc40163322)

[Ajuster le volume 5](#_Toc40163323)

[Changer de mode 6](#_Toc40163324)

[Remplacer les piles 6](#_Toc40163325)

[Utiliser ses étiquettes au maximum 6](#_Toc40163326)

[Acheter d'autres étiquettes 7](#_Toc40163327)

[Fonctions avancées 8](#_Toc40163328)

[Note sur l'utilitaire Label Manager 8](#_Toc40163329)

[Sauvegarder vos enregistrements 8](#_Toc40163330)

[Restaurer vos enregistrements 9](#_Toc40163331)

[Verrouiller un enregistrement 10](#_Toc40163332)

[Déverrouiller un enregistrement 10](#_Toc40163333)

[Ajouter de la musique 11](#_Toc40163334)

[Écouter la musique 11](#_Toc40163335)

[Écouter un livre audio 12](#_Toc40163336)

[Convertir vos enregistrements 12](#_Toc40163337)

# Introduction

Le PENfriend est conçu pour créer et écouter des enregistrements audio associés à des étiquettes. Les enregistrements sont stockés dans l'appareil et les étiquettes servent d'identifiants. L'appareil peut accessoirement servir de lecteur MP3.

Le présent manuel peut servir de guide d'intervention à l'usage des techniciens et professionnels qui font partie d'une équipe de réadaptation et qui œuvrent auprès d'une clientèle ayant une déficience visuelle. Il peut être remis tel quel aux usagers autodidactes. Il peut aussi être laissé en guise d'aide-mémoire à la disposition d'un usager ou d'un proche-aidant, mais il ne saurait convenir à tous et se substituer à un authentique processus individualisé d'initiation, de familiarisation et d'entraînement à l'usage du PENfriend dans les cas où un tel processus est indiqué.

On a systématiquement tenu compte des rétroactions visuelles et sonores. L'usager est vouvoyé, le vocabulaire se veut descriptif, et les mots techniques sont expliqués à même le texte en évitant autant que possible les renvois et les parenthèses. La matière est présentée de manière progressive et logique, les informations utiles viennent avant les détails et des mots-clés ont été mis en gras pour faciliter une lecture rapide.

## Inventaire du contenu

L'ensemble vient dans une boîte de rangement en plastique réutilisable comprenant :

* 1 appareil Lecteur/Enregistreur ayant la forme d'un gros stylo
* 1 carton plastifié avec des instructions au recto et des suggestions d'utilisation au verso
* 1 étiquette porte-clé pouvant contenir jusqu'à 4 enregistrements
* 10 grosses étiquettes aimantées de forme rectangulaire
* 36 grosses étiquettes autocollantes de forme rectangulaire
* 91 petites étiquettes autocollantes de forme circulaire
* 1 dragonne ajustable en ruban de nylon noir permettant de porter le PENfriend au cou
* 2 piles AAA non rechargeables préinstallées
* 1 carte micro SD de 8 Go cachée sous les piles, permettant de stocker jusqu'à 250 heures d'enregistrement (extensible jusqu'à 16 Go, mais difficile d'accès)

## Orientation et prise en main

Le PENfriend a une forme allongée avec un bout plat et un bout pointu. Les boutons qui permettent de le contrôler sont un à la suite de l'autre sur la partie allongée. Tenez l'appareil **pointe en bas** avec les **boutons face à vous**.

## Description de l'appareil

L'appareil ressemble à un gros stylo noir muni de 4 boutons jaunes. Sa forme particulière l'empêche de rouler lorsqu'on le dépose sur une table.

Sur le bout plat on trouve un **ancrage** permettant d'attacher la dragonne en nylon. Le **haut-parleur** se trouve en dessous, derrière le grillage. À l'opposé, sur le bout pointu, on a un trou au fond duquel se trouve la **puce** de détection. C'est le travail de cette puce qui permet d'associer un enregistrement à une étiquette.

Sur le devant de l'appareil on trouve, de haut en bas :

* Un témoin lumineux
* Le bouton **Marche/Arrêt**
* Un espacement large avec le trou du micro
* Le bouton **Enregistrer**
* Le bouton **Volume**
* Le bouton **Mode**

Il y a donc 4 boutons. Le bouton Marche/Arrêt est isolé et plus gros. Les 3 autres se suivent en allant du plus gros au plus petit, mais aussi, en allant du plus en relief au moins en relief, comme un escalier.

À partir de maintenant, nous allons nommer les boutons avec des **chiffres** en les comptant à partir du **bout plat**. On dira donc 1er bouton, 2e bouton, 3e bouton et 4e bouton.

Sur le côté droit de l'appareil, rien. Sur le côté gauche on a, de haut en bas :

* Une prise Jack de 3,5 mm permettant de brancher des **écouteurs**
* Un port **mini USB** permettant de relier le PENfriend à un ordinateur ou une tablette (câble non fourni)

À l'arrière, enfin, on a le compartiment à piles, à l'intérieur duquel se trouve **2 piles AAA** non rechargeables. Derrière les piles on a une languette en caoutchouc, en dessous de laquelle se trouve la **carte micro SD**. Bien que cette carte soit amovible, l'aide d'un technicien pourrait être requis pour la retirer.

## Mettre l'appareil en marche

Le **1er bouton** sert à mettre l'appareil **en marche** et à l'**arrêter**.

Pour **mettre l'appareil en marche**, maintenez le 1er bouton enfoncé environ 3 secondes. Lorsque vous entendrez un **bip**, relâchez le bouton. Un témoin lumineux **rouge** s'allume et reste allumé.

Pour **arrêter l'appareil**, maintenez le 1er bouton enfoncé environ 3 secondes. Lorsque vous entendrez un **ching**, relâchez le bouton. L'appareil s'arrête et le témoin lumineux s'éteint.

L'appareil se met **hors fonction** tout seul après **10 minutes** d'inutilisation. Un **ching** retentit pour vous en avertir et le témoin lumineux s'éteint.

## Créer un enregistrement

Le **2e bouton** permet de créer des enregistrements lorsque l'appareil est en marche. Vous ne pouvez faire qu'**un seul** enregistrement par étiquette.

Pour **commencer un enregistrement**, maintenez le 2e bouton enfoncé et allez toucher l'étiquette voulue avec le bout pointu. Vous entendrez un **bip** et le témoin lumineux deviendra **violet**. Relâchez alors le bouton et dites ce que vous avez à dire. Vous pouvez enregistrer jusqu'à **1 heure** par étiquette.

Pour **terminer un enregistrement**, enfoncez le 2e bouton et relâchez-le tout de suite. Un **bip** se fera entendre pour confirmer la fin de l'enregistrement et le témoin lumineux redeviendra **rouge**. Notez qu'on ne peut pas mettre un enregistrement sur pause et le continuer par la suite. Il faut faire chaque enregistrement au complet d'**un seul coup**.

## Écouter un enregistrement

Pour **écouter un enregistrement**, assurez-vous que l'appareil est en marche et allez toucher l'étiquette avec le bout pointu. Vous n'avez aucun bouton à enfoncer. Pendant l'écoute, vous pouvez enfoncer le 1er bouton pour mettre sur **Pause**, et l'enfoncer de nouveau pour **Écouter** la suite.

Pour **réécouter un enregistrement** à partir du début ou pour **passer à un autre enregistrement**, allez toucher l'étiquette avec le bout pointu. L'enregistrement que vous étiez en train d'écouter s'arrêtera, et l'écoute du nouvel enregistrement demandé commencera **instantanément**.

## Effacer un enregistrement

Le PENfriend n'offre aucun moyen **direct** pour effacer un enregistrement. En revanche, il permet d'enregistrer **par-dessus** un ancien enregistrement, et ainsi, de remplacer l'ancien par le nouveau.

Pour **remplacer l'enregistrement** associé à une étiquette, enregistrez quelque chose en utilisant la même étiquette comme si c'était la première fois. Notez que l'ancien enregistrement aura **complètement disparu**. Avant de réutiliser une étiquette, il est donc prudent d'écouter l'enregistrement qui y est associé et de vous demander s'il est encore utile.

Le remplacement d'un ancien enregistrement par un nouveau **peut être répété** autant de fois qu'on veut avec n'importe quelle étiquette.

## Ajuster le volume

Le 3e bouton sert à **augmenter** et à **diminuer** le volume. C'est le même bouton qui fait les deux.

Pour **ajuster le volume**, mettez vos écouteurs si vous comptez en utiliser, et commencez l'écoute d'un enregistrement. Pendant l'écoute, enfoncez le 3e bouton et relâchez-le tout de suite pour passer à la position de réglage suivante. Répétez au besoin.

Il y a **5 positions** de réglage au total. Lorsque le volume sera au maximum, il commencera à diminuer le coup d'après, et inversement. Le réglage auquel on s'arrête est **conservé** après la fermeture de l'appareil ou un changement de piles.

## Changer de mode

Le **4e bouton** sert uniquement à changer de mode.

Le PENfriend a 3 modes : un mode Lecteur/Enregistreur, un mode Livre, et un mode Musique. À chaque **mise en marche**, il se met automatiquement en mode Lecteur/Enregistreur. Vous n'aurez à changer de mode que pour lire un livre, écouter de la musique ou revenir au mode Lecteur/Enregistreur.

Pour **changer de mode**, maintenez le 4e bouton enfoncé environ 3 secondes. Le témoin lumineux deviendra **bleu**, et des **bips** se feront entendre. Ne **relâchez** le bouton qu'**après avoir entendu les bips**. Deux bips signifient que vous êtes passé au mode Livre, trois bips signifient que vous êtes passé au mode Musique, un seul bip signifie que vous êtes revenu au mode Lecteur/Enregistreur. Répétez au besoin.

## Remplacer les piles

L'appareil émet des **sons inhabituels** pour signaler que les piles sont faibles. Pour **remplacer les piles**, procurez-vous 2 piles AAA, et retirez le couvercle du compartiment à piles situé au dos de l'appareil. Le fait de remplacer les piles **n'effacera aucun de vos enregistrements**. Vous pouvez utiliser des piles rechargeables.

Des **crochets** empêchent la pile du bas de sortir de son emplacement. Pour **retirer les anciennes piles**, retirez la pile du haut en premier, puis faites glisser la pile du bas vers le haut avant de la retirer.

Les piles doivent être orientée **fond plat vers le sol**. Mettre les piles dans l'autre sens empêchera l'appareil de se mettre en marche, mais rien ne sera brisé ou effacé. Pour **insérer les nouvelles piles**, insérez la première pile par le haut et faites-la glisser vers le bas avant d'insérer la deuxième. Pour finir, remettez le couvercle du compartiment à piles.

## Utiliser ses étiquettes au maximum

Les étiquettes peuvent aller au **frigo**, au **congélateur** et même au **micro-ondes**. On peut les conserver longtemps en les collant à des objets réutilisables comme un **sac**, une **pince**, un **couvercle**, un **contenant**, etc. De plus, il est possible de **colorer**, **étanchéifier**, **plastifier** et même **découper** des étiquettes sans compromettre leur fonctionnement.

## Acheter d'autres étiquettes

Outre les étiquettes autocollantes et les étiquettes aimantées, il existe des **étiquettes à linge** qui collent au tissu et qu'on peut laver et sécher à la machine jusqu'à 50 degrés Celsius. Pour vous procurer ce genre d'étiquettes ou pour vous procurer des **étiquettes additionnelles** à celles que vous avez reçues dans votre kit de départ, vous pouvez magasiner en ligne, contacter le comptoir des ventes de votre Centre de réadaptation ou joindre votre intervenant.

Chaque étiquette d'une même série porte un **numéro unique**, mais les séries peuvent se répéter. Au moment d'acheter de nouvelles étiquettes, vous devez donc veiller à ce qu'il s'agisse d'une **nouvelle série**. Les séries sont identifiées avec des lettres qui vont de **A à K**.

Le PENfriend ne peut pas reconnaître plus d'**étiquettes distinctes** que le fabricant en produit, et au moment d'écrire ces lignes ce nombre est **plafonné à 3 500**. Il faut jongler avec des sauvegardes et des séries d'étiquettes portant des numéros identiques pour dépasser ce plafond.

# Fonctions avancées

Nous expliquerons comment **sauvegarder** et **restaurer** vos enregistrements, comment **verrouiller** et **déverrouiller** un enregistrement pour empêcher et rétablir la possibilité d'enregistrer par-dessus, comment **ajouter** et **écouter de la musique**, et comment **écouter un livre audio**.

En dernier lieu, nous allons expliquer comment **convertir** les enregistrements d'un PENfriend1 pour qu'ils fonctionnent avec un PENfriend2 ou 3. Il faut savoir qu'un simple **copier-coller ne suffit pas**.

Pour achever chacune de ces tâches, vous aurez besoin d'un ordinateur ou d'une tablette sous environnement **Windows** et d'un **câble mini USB** (non fourni). Des connaissances de base à l'ordinateur sont également requises.

## Note sur l'utilitaire Label Manager

Après avoir téléchargé, installé et exécuté [l'utilitaire gratuit Label Manager](http://www.mantralingua.com/software/LabelManager2040.exe), disponible en **anglais** seulement, vous devrez choisir entre une interface "audio" et une interface "graphique".

L'interface **audio** est utilisable à la souris ou au clavier, et les textes sont correctement restitués par une synthèse vocale ou un afficheur braille. Mais l'interface **graphique** ne peut être utilisée qu'avec une souris : la navigation au clavier est impossible, et la restitution des contenus textuels par une synthèse vocale ou un afficheur braille ne se fait pas correctement.

Les 2 interfaces n'offrent pas non plus les mêmes possibilités. Au début de chacune des sections qui suivent, nous allons dire ce qui est faisable et ce qui ne l'est pas.

## Sauvegarder vos enregistrements

Une sauvegarde consiste à **créer une copie** des enregistrements du PENfriend dans votre ordinateur. Ce qui peut être utile en cas de perte d'étiquette ou de remplacement involontaire d'un enregistrement par un autre, mais aussi en cas de bris, de perte ou de remplacement du PENfriend.

Nous allons montrer comment achever cette tâche depuis une fenêtre de l'**Explorateur de fichiers** Windows. La même tâche peut aussi se faire depuis l'une ou l'autre des 2 interfaces du Label Manager.

Pour **sauvegarder vos enregistrements**, reliez le PENfriend à l'ordinateur par câble USB. Le PENfriend se mettra automatiquement **en marche** s'il était fermé. Aucun son ne sera émis par le PENfriend, mais son témoin lumineux rouge va s'allumer.

L'ordinateur devrait émettre un son et ouvrir une fenêtre de l'**Explorateur de fichiers** Windows. Si cette fenêtre ne surgit pas d'elle-même, vous pouvez faire **WINDOWS + E** ou équivalent pour l'obtenir.

Parcourez le contenu de la fenêtre et faites un double-clic sur **PENfriend3**. Vous accèderez à une liste de 4 dossiers. Sélectionnez celui qui se nomme **REC** et faites **CTRL + C** ou équivalent pour le copier.

Ouvrez le dossier de l'ordinateur dans lequel vous voulez mettre votre copie et faites **CTRL + V** ou équivalent pour la coller. Attendez que la copie des fichiers soit terminée, puis débranchez le câble USB. Le PENfriend n'émettra aucun son, mais il se mettra automatiquement **à l'arrêt** et son témoin lumineux rouge va s'éteindre.

## Restaurer vos enregistrements

Une restauration consiste à **remettre une sauvegarde antérieure** dans le PENfriend. Puisqu'il s'agit d'une forme de **retour en arrière**, il peut être indiqué de faire une sauvegarde des enregistrements **actuels** du PENfriend en guise de préparation.

Nous allons montrer comment achever cette tâche depuis une fenêtre de l'**Explorateur de fichiers** Windows. La même tâche peut aussi se faire depuis l'une ou l'autre des 2 interfaces du Label Manager.

Pour **restaurer vos anciens enregistrements**, sélectionnez le dossier **REC** qui se trouve dans votre ordinateur et faites **CTRL + C** ou équivalent pour le copier. Reliez ensuite le PENfriend à l'ordinateur par câble USB. Le PENfriend se mettra automatiquement **en marche** s'il était fermé. Aucun son ne sera émis par le PENfriend, mais son témoin lumineux rouge va s'allumer.

L'ordinateur devrait émettre un son et ouvrir une fenêtre de l'**Explorateur de fichiers Windows**. Si cette fenêtre ne surgit pas d'elle-même, vous pouvez faire **WINDOWS + E** ou équivalent pour l'obtenir.

Parcourez le contenu de la fenêtre et faites un double-clic sur **PENfriend3**. Vous accèderez à une liste de 4 dossiers. Faites **CTRL + V** ou équivalent pour coller votre copie à cet endroit. Une fenêtre surgira pour vous demander s'il faut remplacer les fichiers déjà là. Cliquez sur **OUI**, attendez que la copie des fichiers soit terminée, puis débranchez le câble USB. Le PENfriend n'émettra aucun son, mais il se mettra automatiquement **à l'arrêt** et son témoin lumineux rouge va s'éteindre.

## Verrouiller un enregistrement

Le verrouillage consiste à **empêcher d'enregistrer par-dessus** l'enregistrement d'une étiquette.

Pour **verrouiller un enregistrement**, reliez le PENfriend à l'ordinateur par câble USB et entrez dans le dossier **REC** du PENfriend. **Sélectionnez** l'enregistrement voulu, faites **MAJ + F10** ou équivalent pour ouvrir le menu contextuel et choisissez **Propriétés**. Une boîte de dialogue va s'ouvrir. **Cochez** la case à cocher **Lecture seule**, faites **ENTRÉE** ou équivalent pour refermer le dialogue et débranchez le PENfriend.

L'étiquette concernée deviendra non réutilisable. Pour **inverser le processus**, il suffit de déverrouiller l'enregistrement.

## Déverrouiller un enregistrement

Le déverrouillage consiste à **rétablir la possibilité d'enregistrer par-dessus** l'enregistrement d'une étiquette.

Pour **déverrouiller un enregistrement**, reliez le PENfriend à l'ordinateur par câble USB et entrez dans le dossier **REC** du PENfriend. **Sélectionnez** l'enregistrement voulu, faites **MAJ + F10** ou équivalent pour ouvrir le menu contextuel et choisissez **Propriétés**. Une boîte de dialogue va s'ouvrir. **Décochez** la case à cocher **Lecture seule**, faites **ENTRÉE** ou équivalent pour refermer le dialogue et débranchez le PENfriend.

## Ajouter de la musique

Vos fichiers de musique doivent être mis dans le dossier **MP3** du PENfriend et copiés dans l'**ordre** selon lequel vous voulez les écouter. Que vous utilisiez la souris ou le clavier, vous devrez maintenir la touche **CTRL** enfoncée pour sélectionner vos fichiers dans un ordre précis. Label Manager offre un autre moyen d'y arriver, mais depuis l'interface graphique uniquement.

Pour **copier vos fichiers de musique dans le PENfriend**, sélectionnez-les dans l'ordre voulu et faites **CTRL + C** ou équivalent pour les copier. Reliez ensuite le PENfriend à l'ordinateur par câble USB. Le PENfriend se mettra automatiquement **en marche** s'il était fermé. Aucun son ne sera émis par le PENfriend, mais son témoin lumineux rouge va s'allumer.

L'ordinateur devrait émettre un son et ouvrir une fenêtre de l'**Explorateur de fichiers** Windows. Si cette fenêtre ne surgit pas d'elle-même, vous pouvez faire **WINDOWS + E** ou équivalent pour l'obtenir.

Parcourez le contenu de la fenêtre et faites un double-clic sur **PENfriend3**. Vous accèderez à une liste de 4 dossiers. Faites un double-clic sur celui qui se nomme **MP3**. Faites **CTRL + V** ou équivalent pour coller vos fichiers à cet endroit. Attendez que la copie des fichiers soit terminée, puis débranchez le câble USB. Le PENfriend n'émettra aucun son, mais il se mettra automatiquement **à l'arrêt** et son témoin lumineux rouge va s'éteindre.

## Écouter la musique

Pour **écouter la musique**, passez au mode Livre, puis passez au mode Musique. La musique démarrera d'elle-même à partir du premier fichier. Au besoin, référez-vous à la section **Changer de mode** pour savoir comment passer d'un mode à l'autre.

Les fichiers sont lus en **boucle** et dans l'**ordre** que vous les aurez insérés. Après une fermeture de l'appareil ou un changement de piles, la lecture des fichiers recommence **du début**.

Pendant l'écoute, vous pouvez enfoncer le **1er bouton** pour mettre la musique sur **Pause**, et l'enfoncer de nouveau pour **Écouter** la suite. Vous pouvez aussi enfoncer le **3e bouton** pour passer à la **pièce musicale suivante**. Mais vous ne pourrez le faire qu'après avoir écouté le début de la pièce en cours. Il n'est pas possible de reculer, et il faut revenir en mode Lecteur/Enregistreur pour ajuster le volume depuis l'appareil.

## Écouter un livre audio

Le **mode Livre** associé au **dossier BOOK** ne prend en charge que les livres vendus par Mantra Lingua. Les autres formats de livres audios ne sont pas pris en charge, et si on y met autre chose, le PENfriend réagira comme s'il n'y avait rien.

En revanche, le **mode Musique** associé au **dossier MP3** peut être utilisé pour lire des livres audios. Les formats WAVE, MP3 et DAISY sont pris en charge, et il pourrait y en avoir d'autres.

L'insertion des fichiers d'un livre audio se fait de la même manière que celle qu'on explique dans la section **Insérer de la musique**.

L'écoute des fichiers d'un livre audio se fait de la même manière et avec les mêmes limitations que celles qu'on explique dans la section **Écouter de la musique**.

## Convertir vos enregistrements

Un processus de conversion est **nécessaire** pour transférer les enregistrements d'un PENfriend1 à un PENfriend2 ou 3. En revanche, un simple copier-coller suffit lorsqu'il s'agit de transférer les enregistrements d'un PENfriend2 à un PENfriend3.

Outre un ordinateur ou une tablette sous environnement **Windows** et un câble **mini USB** (non fourni), vous aurez besoin de l'**ancien PENfriend**, du **nouveau PENfriend** et de l'**utilitaire de conversion** qu'on peut télécharger à <http://www.mantralingua.com/software/PENFriendConverter1006.exe>.

Cet utilitaire n'est disponible qu'en **anglais** et n'est utilisable qu'avec une **souris**. La navigation au clavier se fait, mais la restitution des contenus textuels par une synthèse vocale ou un afficheur braille ne se fait pas correctement.

Faites un double-clic ou équivalent sur le fichier obtenu et suivez les instructions d'installation. Vous vous retrouverez avec une **nouvelle icône** sur votre Bureau. Faites un double-clic ou équivalent dessus et suivez les instructions affichées à l'écran. L'utilitaire vous accompagnera **étape par étape** jusqu'au terme du processus, qui devrait prendre environ 5 minutes. Notez qu'un enregistrement qui a été verrouillé sur l'ancien PENfriend ne sera pas verrouillé sur le nouveau après une conversion.

En gros, vous serez invité à :

1. Brancher l'**ancien PENfriend**
2. Cliquer sur **5** boutons **Next** consécutifs
3. Débrancher l'**ancien** PENfriend
4. Brancher le **nouveau** PENfriend
5. Cliquer sur **4** boutons **Next** consécutifs
6. Cliquer sur le bouton **Finish**

Les boutons **Finish** et **Cancel** de la fenêtre finale ne marchent pas. Vous devez fermer cette fenêtre avec **ALT + F4** ou équivalent, et débrancher le PENfriend.

Il est normal que la **barre de progression** du processus de transfert des fichiers vers le nouveau PENfriend s'exécute 2 fois, et qu'elle progresse **plus lentement** sur les fichiers plus volumineux lors de son 2e passage. Il faut savoir aussi qu'elle ne se rend **pas tout à fait au bout** lorsque le 2e passage est fini.

Il arrive que le processus **bloque sur un fichier** de l'ancien PENfriend. Le cas échéant, il faut noter le nom du fichier et le nom du dossier où il se trouve, débrancher et rebrancher le PENfriend, partir à la recherche du fichier, le couper-coller **en dehors** du PENfriend, recommencer le processus de conversion depuis le début, puis le **mettre manuellement** dans le nouveau PENfriend si on tient à le conserver.

----------

**Liens Internet** (en anglais) **:**

* Étiquettes à linge : <https://www.penfriendlabeller.com/laundry-labels>
* Étiquettes autocollantes : <https://www.penfriendlabeller.com/node/53>
* Manuel - PENfriend3 : <https://shop.rnib.org.uk/catalog/product/view/id/30463/s/penfriend3/>
* Trucs et astuces : <http://shop.rnib.org.uk/media/instructions/PenFriend_hints_and_tips_guide.doc>
* Utilitaire Label Manager : <https://www.penfriendlabeller.com/penfriend-manager>
* Utilitaire de conversion : <http://www.mantralingua.com/software/PENFriendConverter1006.exe>

Même si les guides vous sont offerts en format Word, ils restent protégés par la *Loi sur le droit d'auteur*.

[cid:image001.png@01D6B751.DFAE3BA0](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Cette licence *Creative Commons*,qui apparaît dans chaque guide, en détermine les droits d’utilisation. Ainsi :

* chaque guide peut être imprimé ou téléchargé;
* toute adaptation doit en mentionner la source et faire l’objet du même type de licence *Creative Commons*;
* ni l’œuvre ni ses adaptations ne peuvent faire l’objet d’une utilisation commerciale.